



De Lichtbron

Protestantse Gemeente

Kerkdienst

Zondag 31 oktober 9.30 uur ds. Marjan Zebregs. Bijbelzondag

Collecten: 1. Nederlands Bijbelgenootschap 2. Kerk.

Komende diensten

Zondag 7 november 9.30 uur ds. Klaas Wigboldus, Den Haag

Zondag 14 november 9.30 uur ds. Folly Hemrica, Den Haag

Bij de dienst 31 oktober

Precies 504 jaar nadat Maarten Luther zijn stellingen op de kerkdeur spijkerde, staat in deze eredienst de inspiratie uit de Bijbel centraal. Drie gemeenteleden delen wat voor hen de betekenis van de Bijbel is. Ook in de liederen komt de Bijbel of het Woord terug.

Daarnaast is er aandacht voor de NBV21, de nieuwe Bijbelvertaling.

De eerste lezing is uit Nehemia: 7:72 t/m 8:12. We lezen hoe de teruggekeerde ballingen voor het eerst weer ondergedompeld worden in Gods wet.

Dit lezen we uit de 'Bijbel in Gewone Taal', een vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap, gericht op een brede doelgroep.

De tweede lezing is uit de brief van Jakobus: 1:19 t/m 2:5. We horen over de 'volmaakte wet', en over het geluk dat mensen ten deel valt die deze Wet horen en er naar handelen.

Dit Bijbelgedeelte lezen we uit de NBV21. Dit is een 'klassieke' vertaling van het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap, gebaseerd op reacties van duizenden bijbellezers op de NBV en op de nieuwste wetenschappelijke inzichten.

In en rond deze eredienst luisteren we naar harpspel van Jeannet van Wingerden en orgelspel van Cees de Maa.

Drie vertaalvoorbeelden bij Jakobus

1. H1:25 NBV 'Juist **om** wat hij doet' en NBV21 'Juist **in** wat hij doet'.
Verandering omdat het geluk (Gods zegen) nauw verbonden is aan het doen zelf.
2. H2:1 NBV 'op hun uiterlijk **beoordeelt**' en NBV21 '**voortrekt** op grond van uiterlijkheden'
Omdat het gaat om handelen op basis van iemands uiterlijke presentatie.
3. H2:4 NBV '**ongeoorloofd onderscheid**' en NBV21 '**meten met twee maten**'
De NBV klinkt onnodig zwaar door 'ongeoorloofd'. Dat is een oververtaling.



Nederlands-Vlaams
Bijbelgenootschap

Collecte Bijbelzondag 31 oktober 2021

Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap (NBG) vertaalt en verspreidt de Bijbel wereldwijd. En in Nederland helpt het genootschap nieuwe generaties om de Bijbel te (leren) lezen. Dit werk kunnen zij alleen doen dankzij de steun van leden, donateurs en kerken. Helpt u mee?

UITNODIGING KLIEDERKERK

31 oktober 2021 van 15:00 tot 17:00 uur
Basisschool Pieter van der Plas,
Pieter van der Plasstraat 22, Wieringen



Delen en Doorgeven

... is het Kliederkerkthema dat geïnspireerd is door het verhaal van de weduwe van Serafat. In geloof weet zij het onmogelijke mogelijk te maken. Hoe is dat met ons? Kunnen wij ons vertrouwen stellen op elkaar en op God? En kunnen wij delen van de overvloed die ons wordt gegeven? Kliederkerk is er voor alle kinderen van 4 t/m 12 jaar, hun ouders, opa's en oma's: van harte welkom! Geef je op via Kliederkerkwieringeneo@caiway.net.

Kom kennismaken met de NBV21

Zaterdagmiddag 30 oktober 2021 bent u vanaf 14.30 uur van harte welkom in De Lichtbron voor een feestelijke middag.

Om 15.00 uur zal ds. Marjan Zebregs aan de hand van voorbeelden u kennis laten maken met de hedendaagse vertaling van de Bijbel. Er is gelegenheid om vragen te stellen.

Na een pauze wordt uw kennis getest in een Bijbelquiz, gemaakt door het NBG en gepresenteerd door Sander van Hulst.

Neem de tijd om in de pauze en na afloop u te verwonderen over de door gemeenteleden beschikbaar gestelde Bijbels. Tussen de Statenvertaling en de NBV21 zijn er een ontelbaar aantal verschillende uitgaves verschenen.

Rond 17.00 uur wordt de middag met een hapje en drankje afgesloten.

Opgeven is niet nodig. Heeft u geen vervoer en wilt u er wel graag bij zijn?

Bel dan met 0174-294940.

De voorbereidingsgroep

De NBV21 is vertrouwd en tegelijkertijd als nieuw.

Dit is het laatste artikel over het tot stand komen van de NBV21. Prof.Dr. Eric Peels, hoogleraar Oude Testament aan de Theologische Universiteit Apeldoorn en lid van de Begeleidingscommissie, vertelt over het werk van de Begeleidingscommissie.

De Begeleidingscommissie heeft bij de revisie een beperkte, maar belangrijke rol. Het eigenlijke werk wordt uiteraard door het vertaalteam gedaan, waarna het overzicht van alle tekstwijzigingen en de grote beslispunten aan de BC worden voorgelegd. De commissie geeft een algemeen oordeel over de revisie per bijbelboek, accordeert of corrigeert de revisievoorstellingen per tekst, en kan met alternatieve oplossingen komen.

Na een paar bladzijden lezen in de NBV21 merk je het verschil met de NBV.

De NBV was een goede en consequent doordachte bijbelvertaling, maar vertoonde ook manco's, inconsistenties en hier en daar iets te eigenzinnige vertaalbeslissingen. Gelijke kwesties worden nu op gelijke wijze behandeld en er is meer recht gedaan aan concordantie. De eerbiedshoofdletters keren - gelukkig- terug, naar de Allerhoogste wordt niet meer met een kleine letter

verwezen. Weinigen zullen erom treuren dat 'huidvraat' is gesneuveld. Op onderdelen kreeg het Nederlands een update en verfijning.

Om het kort te houden: de NBV was goed, de NBV21 is echt beter. Meer bijbelgetrouw, zal men in sommige kringen zeggen. Mooier en consistent, zal men in brede kring zeggen.

Het BC-werk is zeer gestroomlijnd. Voorafgaand aan elke vergadering kunnen

de leden via de computer hun commentaar leveren op alle revisievoorstellen, per keer gaat het om ongeveer vijf tot zeven bijbelboeken. De teksten waarbij we van mening verschillen, worden geagendeerd voor de plenaire vergadering. Daar bespreken we de betreffende vertaalproblemen uitvoerig, vaak aan de hand van (gedegen) notities. Vrijwel steeds kunnen we ons uiteindelijk samen vinden in een oplossing, zelden moet er 'gestemd' worden. Geregeld wordt een bepaald punt werd terugverwezen naar het vertaalteam, voorzien van suggesties vanuit de BC. In een latere fase komt de kwestie dan weer terug voor een uiteindelijke beslissing, waarbij alle argumenten eerlijk op een rij worden gezet.

De revisie van het tweede gebod is een voorbeeld van een moeilijk punt. De klassieke vertaling is 'die de ongerechtigheid van de vaders bezoek aan de kinderen, tot in het derde en vierde geslacht van hen die Mij haten'. De NBV leest 'voor de schuld van de ouders laat ik de kinderen boeten, en ook het derde geslacht en het vierde, wanneer ze mij haten'. Dit had terecht veel kritiek gekregen. Het druist ook in tegen ons moderne levensgevoel, waarin het individu centraal staat – hoezo zou ik gestraft worden voor wat mijn (over)grootvader gedaan heeft? Maar hoe je het ook wendt of keert, in de Bijbel speelt het collectieve denken een veel grotere rol dan bij ons. Voorstellen om de tekst in vertaling flink af te zwakken, zijn geen optie. Het schuurt hier nu eenmaal. De tekst zegt daadwerkelijk dat latere geslachten geconfronteerd kunnen worden met wat voorouders deden. Echter, niet op een fatalistische manier. Als latere generaties in het spoor van eerdere gaan – een maar al te reële optie – dan ligt het duidelijk. Maar: er is altijd de mogelijkheid van omkeer; God is niet het lot. Hoe dit in een vertaling te verwerken? Ik herinner me de uitvoerige notitie hierover, lange discussies, wikken en wegen van alternatieven – en ten slotte de uitkomst: het 'ter verantwoording roepen' van latere geslachten, waar ouders God haten en zondigen. Een acceptabele vertaling, hoewel nadere uitleg altijd nodig zal zijn.

Ik ben zeer benieuwd naar de ontvangst ervan. Bijna twee miljoen mensen hebben de NBV aangeschaft. Hoe zal het dan met deze nieuwe versie gaan? Mijn verwachting is dat de kwaliteit ervan zichzelf zal bewijzen. Kennismaking met de NBV21 zal leiden tot geleidelijke vervanging van de NBV door deze revisie, omdat het een evidente verbetering betreft. Het is mijn hoop dat deze nieuwe Bijbel een nog bredere verspreiding zal krijgen dan voorheen, mede omdat de revisie dichter bij de brontekst staat. Een betrouwbare vertaling in heldere taal voor heden – wat een geschenk!

Prof.dr. Eric Peels

Gespreksochtend dinsdag 2 november

A.s. dinsdag om 10.00 uur is er gespreksgroep in De Lichtbron. U bent allen van harte uitgenodigd om hierbij aanwezig te zijn. We gebruiken het jaarthema van de PKN 2021-2022: Van U is het koninkrijk. We lezen hierbij uit Exodus 4 en aan de hand van een aantal vragen proberen we dit vanuit ons eigen leven te benaderen.

Marjan Zebregs en Ria Jongerius

Dankdag voor Gewas en Arbeid

Op 3 november is het Dankdag voor gewas en arbeid. De diaconie pakt de traditie weer op, en we zorgen allen weer voor een fijne maaltijd en een



korte overdenking. U wordt uitgenodigd om te komen en te vieren dat de oogst is binnengehaald, en de arbeid die we hebben mogen verrichten.

U bent welkom op woensdag 3 november om 18 uur, waarna we met de maaltijd beginnen. U kunt zich hiervoor opgeven door in te tekenen op de lijst die in de hal van de kerk ligt.

Wilt u ook een gerecht klaarmaken, dan kunt u dat ook aangeven op dat formulier.

U wordt verzocht om bij corona-gerelateerde gezondheidsklachten niet te komen.

We verwachten weer een fijne viering met u te mogen hebben!

Rock Solid (11-16 jaar)

Woensdag 3 november van 19:15-20:45 uur

Elke eerste woensdag van de maand komen de tieners bij elkaar in de RK in Honselersdijk.

Rock Solid is een programma van Youth for Christ en door middel van o.a spelletjes leren tieners om het Christelijk geloof te ontdekken. De thema's sluiten naadloos aan bij hun belevingswereld zoals: muziek, vriendschap en identiteit. Bovendien komen tieners graag naar Rock Solid vanwege de enorme dosis humor in de gekke spelletjes.

Wil je er meer over weten of meerijden, mail gerust naar ejf.ouwehand@caiway.nl

Vanuit de jeugd, Eline v.d. Meer en Ellen Ouwehand

Diaconie

Afgelopen woensdag hebben we weer volgens traditie de koffieochtend voor de 65+ gehouden.



Tijdens de koffie hebben we met elkaar naar een film gekeken van het bedrijf Concorde orchids uit Honselersdijk. Hierin werd verteld hoe het proces verloopt van stek tot plant, geschikt voor de verkoop. Dit proces tot een prachtige orchidee duurt een jaar en veel onderdelen binnen het bedrijf zijn geautomatiseerd.



Bij een drankje hebben we bij gekletst met elkaar en iedereen vond het fijn elkaar op deze manier weer te kunnen ontmoeten.

Alle aanwezigen gingen met een prachtige orchidee naar huis. Pieter en Eimert bedankt voor het regelen van dit mooie aandenken.

Agenda

30 oktober 14.30 uur presentatie nieuwe Bijbelvertaling NBV21 in De Lichtbron

31 oktober 15.00 -17.00 uur Kliederkerk in basisschool Pieter van der Plas

2 november 10.00 uur gespreksochtend in De Lichtbron

3 november 18.00 uur Dankdag voor Gewas en Arbeid, viering met maaltijd en overdenking.

7 november 18.30-19.30 uur repetitie kerstmusical in De Lichtbron

14 november 9.30 uur Kindernevendienst-Plus

14 november 18.30-19.30 uur repetitie kerstmusical in De Lichtbron

Diaconaal werk in Den Haag – deel 3 Den Haag Wereldhuis

Een project van STEK, 'voor Stad en Kerk', de diaconale organisatie van de Protestantse Gemeente Den Haag.

Maike Lolkema organiseert 'de School van Barmhartigheid', een programma van vier bijeenkomsten waar scholen - in het kader van bijvoorbeeld het vak 'levensbeschouwing' - gebruik van kunnen maken.

De mensen die Maike meeneemt naar de scholen zijn bijvoorbeeld bezoekers van 'Den Haag Wereldhuis', een veilige haven voor ongedocumenteerden in Den Haag. Hier komen mensen die soms al tientallen jaren in Nederland wonen, maar geen officiële verblijfsvergunning hebben. Ze leven een ondergronds leven met illegale banen, angst voor uitzetting en veel onzekerheid. De medewerkers van Den Haag Wereldhuis helpen hen met juridische vraagstukken, woonruimte en medische problemen.

De hulp aan deze groep is zo urgent - naar schatting wonen er in Den Haag alleen al tussen de 5000 tot 10.000 ongedocumenteerde mensen - dat het werk gewoon doorgaat tijdens dit werkbezoek. Terwijl de werkbezoekdelegatie koffie, thee en Wereldhuiskoekjes krijgt, lopen mensen in en uit, worden telefoons opgenomen en helpt 'meneer Kees' - een voormalig advocaat - in een hoekje van de ruimte op fluisterton mensen met hun vragen over de hoop op een verblijfsvergunning.

De hoeveelheid verschillende culturen en talen in deze ruimte is groot. De sfeer is chaotisch, maar straalt een enorme saamhorigheid uit. Opeens klinkt er applaus als iemand vertelt dat ze na 25 jaar eindelijk een verblijfsvergunning

heeft gekregen. De sfeer slaat om als een jonge Ethiopische vrouw vertelt hoe ze al bijna vijf jaar in Nederland is en leeft in onzekerheid. Je voelt de machteloze woede door haar verdriet heen. "Ja, ik word goed geholpen door de kerk en Den Haag Wereldhuis. Ik kom niets tekort, maar ik wil dit leven niet leiden. Ik wil een bijdrage leveren aan de samenleving. Ik ben jong en opgeleid als verpleegkundige. Ik leef nu alsof ik oud ben."

In de nabespreking van deze dag benadrukt Derk Stegeman, directeur van STEK en uitvoerend secretaris van de Haagse Protestantse Diaconie, hoe belangrijk het is dat de kerk opkomt voor ongedocumenteerden. "Deze groep kan nergens naartoe. De kerk is een van de weinige instanties die haar middelen onafhankelijk kan en wil inzetten ten bate van deze groep mensen. Ze is een plek waar ongedocumenteerden geholpen kunnen worden zonder angst om opgepakt te worden. Veel diaconieën hebben als motto 'helpen waar geen helper is'. Als je dat echt serieus meent, zou deze groep het speerpunt van iedere diaconie moeten zijn." (MZ)

Van de redactie

Protestantse gemeente De Lichtbron, algemene informatie

Predikant: ds. Marjan Zebregs, predikant@protestantsekerk-delichtbron.nl of (06)28103371.

Scriba: Harmke Verkerk-de Vries, telefoon (0174)294940,

arie.harmke.verkerk@gmail.com en Bert Bosker, telefoon (0174)294720, boskerfriso@gmail.com

www.protestantsekerk-delichtbron.nl

Uw kopij a.u.b. in Word inleveren, donderdag vóór 19.00 uur via nieuwsbriefdelichtbron@gmail.com.

